



Verein Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti (VPKBH)

Association Jumelage d'hôpitaux d'enfants Bienne-Haïti (VPKBH)

Jahresrapport Juni 2015 / Dezember 2016 Rapport annuel juin 2015 /décembre 2016

Photos : Thomas Bachofner (délégué SSH)



Introduction

Von November 2006 bis Oktober 2016 war Jean Klingler Präsident des Vereins Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti. An der Mitgliederversammlung vom 5. Oktober 2016 wurde Nicole Dietschi zu seiner Nachfolgerin gewählt. Die neue Präsidentin ist seit 1995 Vorstandsmitglied und mit allen Aspekten der neuen Aufgabe bestens vertraut. Alle wünschen Nicole Dietschi für die neue Aufgabe alles Gute und danken ihr für ihr enormes Engagement.

Lors de l'assemblée générale extraordinaire du 5 oct. 2016, une nouvelle présidente a été élue en la personne de Nicole Dietschi. Elle succède au président sortant, M. Jean Klingler (nov. 2006 à oct. 2016). Elle connaît parfaitement l'association puisqu'elle est active dans le comité depuis 1995.

Jean Klingler, Président

Résumé : Jean Klingler, président, nous relate ses impressions quant au temps écoulé et les changements survenus dans la vallée de l'Artibonite entre son premier et son dernier voyage en Haïti (oct. 1995 et nov. 2015). Ce qui n'a pas changé : les Haïtiennes et les Haïtiens, leurs sourires, leurs vêtements colorés, les logis si modestes, la nature et ses montagnes pelées, les animaux, les chiens qui hurlent durant la nuit et les chevaux si maigres. Ce qui a changé : le système de communication avec la construction de la route qui traverse l'île et l'arrivée de nombreuses petites motos ou autres moyens de transports; l'arrivée des natels qui permet aux Haïtiens de communiquer entre eux puisque le réseau téléphonique reste chaotique; l'implantation au HAS et dans les dispensaires de l'énergie solaire qui remplace la coûteuse électricité fournie par les génératrices. Il constate également que les enfants en uniforme qui fréquentent les écoles mises en place par les ONG sont bien plus nombreux qu'auparavant, notamment ceux qui vont à l'école Béthel soutenue par notre « Patenschaft Haïti ». En 1995, les médecins de l'Hôpital Albert Schweitzer (HAS) étaient principalement étrangers, aujourd'hui, ils sont presque tous haïtiens et dans nos deux dispensaires tout le personnel est haïtien. Ce sont des avancées énormes ! Sa conclusion : Haïti reste Haïti avec ses charmes et ses contradictions. Dans la vallée de l'Artibonite, la qualité de vie augmente malgré les nombreuses catastrophes naturelles. Ce qui est fondamental pour nous, est que notre soutien réponde aux besoins de la population et que les soins en santé primaire soient dispensés par des Haïtiennes et des Haïtiens formés. Le chemin est encore long mais nous sommes sur la bonne voie.

Oktober 1995 und November 2015 – meine erste und meine letzte Reise nach Haiti, vor Beginn meiner Tätigkeit im Vorstand und vor Abschluss meiner Präsidentschaft des Vereins Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti:

Was hat sich in diesen 20 Jahren aus meiner Sicht im Artibonite Tal verändert? Was ist gleich geblieben?

Gleichgeblieben sind die vielen, vorwiegend jungen, farbig gekleideten, fröhlichen Menschen, die bescheidenen Hütten in ihren Gärten, von stacheligen, undurchdringlichen Kakteen umzäunt, das üppig grüne Flachland des Artibonite Tals beidseits umgeben von den abgeholzten, öden Gebirgszügen, das nächtliche Gebell der Hunde und das Krähen der Hähne, die vielen Ziegen und die mageren, kleinen Pferde.

Was hat sich verändert?

Eine Asphaltstrasse führt jetzt nach Deschapelles aber die Dorfstrassen und Wege sind immer noch kaum vom Bachbett zu unterscheiden und häufig sind sie beides. Neu sichern eine Vielzahl kleiner, meist sehr gepflegter Motorräder den Taxidienst und allerlei Transporte. Sie können sich bestens auch an den schwierigsten Stellen durchschlängeln.

Vor 20 Jahren gab es keine Kommunikationsmittel und auch das Hôpital Albert Schweitzer (HAS) war schwer erreichbar. Neu sind nun überall Natel. Die Welt der Kommunikation hat Einzug gehalten! Da es kein öffentliches Stromnetz gibt, können die Natel an kleinen Kiosken aufgeladen werden – oder mit Solarstrom in den Kirchen während des Gottesdienstes.

Unübersehbar ist das Solarenergie-Zeitalter angebrochen. Die Dispensaires (Ambulatorien) sind mit Solarstrom versorgt. Zur Zeit unseres letzten Besuchs werden alle Dächer des Spitals mit Solarpanelen überzogen, um so weit wie möglich die teuren Dieselgeneratoren zu ersetzen. 20 Jahre zuvor hatten wir beobachtet, wie der Schweizer Spitaltechniker erstmals versuchsweise Kühlschränke mit Solarpanelen zu verbinden suchte. Ein Riesensprung.

Überall Schulkinder in ihren Schuluniformen. Die allgemeine Schulbildung hat trotz fehlender Finanzierung durch die Regierung an Bedeutung gewonnen. Der Besuch der von uns unterstützten Ecole Béthel in Deschapelles ist ein begeisterndes Erlebnis, kein Vergleich mit der kleinen Schule für die Kinder des Spitalpersonals 20 Jahre zuvor.

Zur Zeit meines ersten Besuchs waren am HAS die Spitalärzte fast ausschliesslich Ausländer – Schweizer, Amerikaner, Italienerinnen, Kanadier. Jetzt sind die meisten Ärzte Haitianerinnen und Haitianer, die Ausländer kommen für Spezialaufgaben. Die Haitianer sind daran Verantwortung für die Belange ihres Landes zu übernehmen.

Dies ist besonders erlebbar in den von unserer Fondation suisse-santé-haïti geführten Dispensaires und der Maternité (Geburtshaus), wo eine hervorragende junge haitianische Ärztin, haitianische Hebammen, ausgebildete Krankenschwestern und für die Administration zuständige Leute eine gute und auf die Bedürfnisse der Einheimischen abgestimmte Medizin betreiben. Nur Norbert Morel, der die Gesamtverantwortung trägt, ist „blanc“, der Schweizer.

Fazit: Haiti bleibt Haiti mit seinem Charme und seinen Widersprüchen – und trotzdem: Trotz Erdbeben, Cholera und anderen Rückschlägen geht es vorwärts. Die Lebensqualität steigt, jedenfalls im Artibonite Tal, wo wir tätig sind. Für uns wichtig: Unser Einsatz im Artibonite Tal entspricht den realen Bedürfnissen der Menschen und wird ihnen von ihren eigenen Leuten, ausgebildeten Haitianerinnen und Haitianern gebracht! Wir sind auf dem richtigen Weg, auch wenn er lang ist.



Dispensaire: draussen beim Warten / *En attente de la consultation*

Nicole Dietschi, présidente dès le 5 octobre 2016

Fazit: Die seit Oktober 2016 neue Vereinspräsidentin Nicole Dietschi erklärt: „... seit dem 1. Januar 2017 arbeiten unser Verein und die von uns gegründete Stiftung unter dem gemeinsamen Namen, „suisse-santé-haïti“ noch enger zusammen.

Ich habe grosses Vertrauen in die Zukunft, weil wir hier in der Schweiz auf ein gutes Team und ein grosses Netz von treuen Spenderinnen und Spendern zählen können. Ich werde mich auch weiterhin dafür einsetzen, neue Mittel zu beschaffen, damit wir unsere Arbeit in Haiti auf hohem Niveau fortführen können...“

Sie bedankt sich auch ganz herzlich bei dem scheidenden Präsidenten Jean Klingler. Sein ausserordentliches Engagement, seine menschlichen Qualitäten und seine grosse fachliche Kompetenz haben entscheidend zum Fortbestand unseres Engagements in Haiti beigetragen.

C'est avec grand plaisir que j'accepte cette nouvelle fonction, non sans un certain respect face aux tâches qui m'attendent. Je reprends cette fonction à un moment charnière, puisqu'en 2016, nous avons décidé d'améliorer l'organisation structurelle, la répartition du travail ainsi que la collaboration entre notre association et la fondation suisse-santé-haïti, créée par nos soins en

2010. Les deux structures restent des entités juridiques indépendantes. Pourtant, vers l'extérieur, elles œuvreront dès le 1^{er} janvier 2017 sous la même dénomination, à savoir « **suisse-santé-haïti** ».

En tant que professionnelle de la santé sexuelle, je porte une attention particulière au travail accompli dans notre maternité de Plassac. Il me tient à cœur que les Haïtiennes et Haïtiens puissent, eux aussi, disposer de soins et de conseils de qualité. Ne manquez pas de lire le rapport annuel de la fondation (www.biel-haiti.ch) qui donne de précieuses informations sur ce qui se fait dans nos dispensaires.

Ici en Suisse, pour la deuxième année consécutive, nous avons organisé notre « Tea-Time » en période de l'Avent dans les locaux du Sanu à Bienne. La partie musicale a été menée par l'ensemble « Prima Carezza » en 2015 et cette année, c'est le trio « Belle Epoque » que nous avons pu entendre.

J'ai confiance en l'avenir parce que je sais pouvoir compter, ici en Suisse, sur une bonne équipe ainsi que sur un grand réseau de fidèles donatrices et donateurs. Cependant, afin de pouvoir pérenniser nos activités en Haïti, il est indispensable que nous réussissions à faire rayonner notre structure et que nous trouvions de nouveaux fonds. Je m'attèlerai avec le plus grand soin à garder la confiance de nos donateurs et à trouver de nouvelles sources de dons.

Mais je ne pourrais terminer mon rapport sans adresser mes chaleureux remerciements à notre président sortant, Jean Klingler. Il s'est engagé corps et âme au cours de ses 10 ans de présidence. Ses compétences, son sens social et ses qualités humaines ont grandement contribué à ce qu'aujourd'hui encore notre engagement en Haïti perdure.



Dispensaire : Wenn das Warten zu lange wird
Lorsque l'attente devient vraiment trop longue

Yves Altenhoff, Kassier

Résumé : Notre caissier, Monsieur Yves Altenhoff, rapporte que pour adapter notre exercice à l'année civile, il s'étend sur une période de 18 mois (01.07.16 – 31.12.17). Nos entrées proviennent principalement des dons et des manifestations organisées ici en Suisse (Tea-time). L'exercice écoulé se solde par un bilan particulièrement positif. L'argent récolté par le « Patenschaft Haïti » transite par un compte séparé et est versé à l'école Béthel. Nos sorties vont principalement à la fondation Suisse-Santé-Haïti pour le fonctionnement des deux dispensaires et de la maternité puis au financement du salaire du médecin qui s'occupe du programme de formation continue ainsi qu'au médecin-chef de la pédiatrie du HAS. Grâce au travail bénévole, nos frais administratifs restent très bas puisqu'ils se montent à 2% pour la période écoulée.

Wir haben unsere Rechnung dem Kalenderjahr angepasst. Somit beträgt diesmal die Periode 18 Monate (1. Juli 2015 bis 31. Dezember 2016).

Die Haupteinnahmequelle des Vereins besteht aus Spenden. Im letzten Rechnungsjahr haben diese unsere Erwartungen weit übertroffen, dies unter anderem als Folge des Wirbelsturmes Matthew. Wir haben neu auch Einnahmen aus unserem Anlass „Tea Time“, den wir seit zwei Jahren in der Adventszeit durchführen, generiert.

Die Paten der Patenschaft Haiti zahlen über ein Sonderkonto für die École Béthel in Deschappelles ein. Dieses Geld überweisen wir dem Leiter der Schule, Herrn Gérald Augustin.

Wie jedes Jahr, ist unsere wichtigste Ausgabe die Unterstützung der Stiftung SSH für den Betrieb der Dispensaires und der Maternité. Weitere grosse Kosten fallen für die von uns angestellten Ärztinnen für das Fortbildungsprojekt in den Dispensaires an, sowie der Lohn für den Chefarzt Pädiatrie am Hôpital Albert Schweitzer. Die Verwaltungskosten konnten wir wieder, dank ehrenamtlicher Arbeit, tief halten. Im Durchschnitt betragen diese 5%, in der abgelaufenen Periode waren es nur 2%.

Thomas Bachofner, Stiftungsratmitglied suisse-santé-haïti

Résumé: Thomas Bachofner, délégué de la fondation, précise que la fondation SSH a été créée par l'association VPKBH en 2010 afin de gérer deux dispensaires (centres de santé) qui couvrent les besoins en santé primaire d'un bassin de population de 50'000 habitants. Le premier se trouve à Plassac, une maternité et 2 cliniques fixes (Calvaire et Mirault) situées dans des endroits très retirés, y sont rattachées. Le deuxième se trouve à Valheureux. Ces deux dispensaires font partie d'une entreprise placée sous la conduite du Suisse Norbert Morel. 50 collaborateurs, tous Haïtien-ne-s, y travaillent. Ces centres de santé offrent des soins en matière de traitements, prévention et conseils, suivis de grossesse et accouchements (maternité). Si les cas ne peuvent être traités aux dispensaires, les patient-e-s sont envoyé-e-s à l'hôpital Albert Schweitzer (HAS). L'année passée, les dispensaires ont connu une augmentation de la fréquentation de 36% avec 64'100 consultations. La responsable médicale, Dr Kétia Désir, explique cette hausse suite à une épidémie de grippe mais également par la très bonne qualité des soins reçus. En 2016, 288 bébés ont vu le jour à la maternité contre 254 en 2015.

Die 2010 vom VPKBH gegründete Fondation suisse-santé-haïti betreibt im Artibonite-Tal zwei Dispensaires zur ambulanten medizinischen Grundversorgung von knapp 50'000 Einwohnerinnen und Einwohnern. Das eine liegt in Plassac, das andere in Valheureux. Zu Plassac gehören eine Maternité und zwei «Cliniques fixes» in entfernten Einzugsgebieten (Calvaire und Mirault). Betrieben werden die Dispensaires von einer Organisation unter der Leitung des Schweizer Norbert Morel mit rund 50 Angestellten Haitianerinnen und Haitianern. Das Angebot fokussiert auf Vorsorge, Beratung und Prävention (z. B. Impfungen, Familienplanung, Geschlechtskrankheiten, Ernährung, Hygiene), die Behandlung von Infektions-, Atemweg-, Verdauungs- und Kreislauferkrankungen, die Versorgung von Verletzungen, Entbindungen und Geburtshilfe (Maternité), Einweisungen und Transporte ins Hôpital Albert Schweitzer (HAS) in Deschappelles.

Das Artibonite-Tal blieb weitgehend von den Zerstörungen und Schäden des Wirbelsturms «Matthew» verschont. Doch auch ohne zusätzliche Herausforderungen an die medizinische Versorgung durch die neuerliche Naturkatastrophe verzeichnen die Dispensaires für 2016 Hochbetrieb. Sie weisen zusammen (ohne Geburten) rund 64'100 Konsultationen aus. Das sind deutliche 36% mehr als im Vorjahr. Die medizinische Leiterin, Dr. Kettia Désir, nennt dafür zwei Hauptgründe. Zum einen gab es eine starke Grippeepidemie; zum anderen ist das Leistungsangebot in Valheureux und Plassac qualitativ besser als das anderer Versorger in der Region von Petite Rivière und Verrettes. Von diesen sind zudem einzelne ausgefallen. In der Maternité wurden im Jahr 2016 288 Kinder geboren; 2015 waren es 254.



Einschreibung der Patienten im Dispensaire Valheureux
Enregistrement des patients au dispensaire de Valheureux



Blutdruck ist gemessen
la pression sanguine est mesurée

Christian Antener, Patenschaften Haiti – Ecole Béthel

Résumé: Christian Antener rappelle que le partenariat avec l'école Béthel (Patenschaft Haiti) a été créé en 1987 par Elisabeth Burren de Mengestorf. En 2012, elle remet ce projet entre les mains de l'association Jumelage d'hôpitaux d'enfants Bienne-Haïti puisque l'école se trouve tout près du HAS. Dès janvier 2017, Christian Antener reprend la responsabilité du Patenschaft. CHF 6'750.- ont été versés au pasteur Gérald Augustin, directeur de l'école, en juin 2016 contre CHF 6827.- en 2015. Il remercie Elisabeth Burren pour son grand engagement.

1987 hatte Elisabeth Burren aus Mengestorf das Projekt *École Béthel* gegründet. Die Schule befindet sich in der Nähe des Albert-Schweitzer-Spitals in Deschappelles. Im Jahr 2012 übergab sie ihr Projekt dem Verein *Partnerschaft Kinderspitäler Biel-Haiti*. Bis Ende letzten Jahres wirkte Elisabeth Burren im Vorstand mit.

Elisabeth Burren hat auf den 1. Januar 2017 die Verantwortung für das Patenschaftsprojekt *École Béthel* in neue Hände gelegt. Wenden Sie sich bei Anliegen und Fragen bitte an den neuen Koordinator: Christian Antener, Käseriweg 26, 3145 Niederscherli, 031 849 31 44, 079 361 63 10, ck.antener@sunrise.ch.

Wir danken Elisabeth Burren herzlich für Ihre Pionierarbeit und für ihr grosses Engagement.

Im Juni 2016 haben wir Gérald Augustin, dem Schulleiter, CHF 6'750.– überwiesen, im Vorjahr waren es CHF 6'827.–. Pastor Augustin dankt, auch im Namen der Kinder, herzlich für diese wertvolle Unterstützung.



Auf dem Weg zur Schule / en route pour l'école

Biel/Bienne, le 10 octobre 2015

Photos : Thomas Bachofner, délégué de la fondation

Vereinsmitglieder VPKBH / Membres du comité VPKBH

Jean Klingler – Président/ Präsident

Peter Gerber – Vice-président /Vize-Präsident

Yves Altenhoff – Caissier /Kassier

Nicole Dietschi – Administration

Bachmann Rebekka

Bachmann Sabine

Bittel Markus

Bürgi Rudolf

Dietschi Annouk

Gebauer Mathias

Koch Walter

Rothenbühler Christoph

Zurbrügg Sina

Zurbrügg Rolf P